



Audilo, un e-commerce en plena expansión por Europa

Audilo es un sitio web de comercio electrónico que vende productos de audición y de protección auditiva. Audilo pertenece al grupo Sonova, una multinacional suiza.

En 4 años, audilo.com se ha convertido en la empresa referente de venta en línea de productos de audición con más de 38 000 clientes. En su web tienen **más de 600 referencias de productos con descripciones técnicas** detalladas.

La tienda de Internet está diseñada con Prestashop, un CMS potente que ya ofrece una pretaducción de calidad en unos cien idiomas.

No obstante, los contenidos propios, como las fichas de los productos y las categorías, requieren una traducción profesional para **garantizar los mejores resultados en términos de conversión**.

Para lanzarse al mercado europeo, Audilo recurrió a Milega para traducir su web en 6 idiomas: inglés, italiano, español, alemán, neerlandés y sueco



Los retos de la traducción de Audilo



Desde el principio, el equipo de Audilo **descartó cualquier solución de traducción automática**, sobre todo por el vocabulario tan técnico que maneja y el efecto catastrófico que tendría la traducción automática en el posicionamiento natural.

El posicionamiento natural refleja la intención de búsqueda de los internautas del país meta, y no existe ninguna solución de traducción automática que sea capaz de elegir las palabras clave adecuadas.

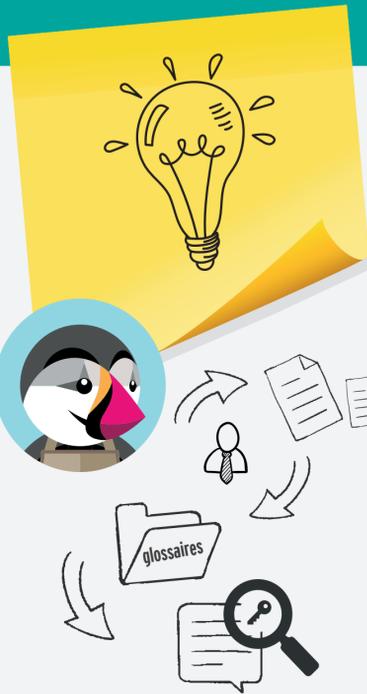
Además, como cualquier web de comercio electrónico, el sitio web de Audilo tiene mucho contenido que se repite.

Para comprobar si era factible tener la web en varios idiomas y el primer impacto de la traducción SEO, empezamos a traducirla en italiano, que era el mercado más prometedor.

La traducción de Audilo tenía que cumplir varios objetivos:

- Encontrar una solución y un proceso de traducción que **se adaptara al CMS de Prestashop**.
- Consultar traducciones técnicas y específicas para **trabajar con un vocabulario muy especializado**.
- Prestar especial atención a la traducción SEO para **conseguir los mejores resultados en términos de conversión**.

La solución de Milega



Milega fue colaborador oficial de Prestashop durante dos años y, en ese tiempo, desarrollamos **un módulo específico para facilitar y automatizar los procesos de extracción de contenidos para traducirlos, así como la integración de los contenidos traducidos**.

Este módulo, exclusivo para los clientes de Milega, fue un gran valor añadido para este proyecto porque está especialmente diseñado para los sitios web con grandes volúmenes de traducción, lo que permite ahorrar tiempo y evitar errores.

Para el proyecto de Audilo, Milega creó un equipo de dos traductores por idioma. Los traductores elaboraron los glosarios para validar la terminología específica del sector de los productos de audición.

Además, el uso de las **herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO)** también fue clave para este proyecto. Había que traducir catálogos de productos que tenían ciertos atributos que se repetían cientos de veces. Gracias a las herramientas TAO, las repeticiones no se facturaron.

Por último, trabajamos con el cliente en una estrategia específica de inserción de **palabras clave de cola larga (long tail)** y con **mayor tráfico de búsqueda** según el tipo de contenidos (categorías, fichas de productos, etc.).

El proyecto en palabras de los colaboradores

El CEO de Milega opina

"Este proyecto refleja la esencia misma y el ADN de Milega porque combina la traducción profesional con traductores nativos, titulados y especializados; nuestra competencia tecnológica con nuestro módulo de Prestashop; el uso de las herramientas TAO y la intervención constante de nuestro responsable técnico para crear filtros específicos para tratar mejor las exportaciones XML; y, por último, un buen enfoque SEO para ofrecer contenidos optimizados.

El papel de nuestras gestoras de proyectos también ha sido fundamental para coordinar a más de 14 traductores.

Además, es un ejemplo del tipo de proyecto que realmente buscamos, es decir, realizar una traducción profesional en un contexto de internacionalización, así como un seguimiento a lo largo del tiempo con los nuevos productos que vayan apareciendo."



Mikaël Le Gallo, CEO de Milega

El cliente opina

"Muy buena colaboración. Recibimos las traducciones a tiempo y se siguieron todas las directrices que marcamos. Milega tuvo en cuenta nuestras instrucciones para plantear la estrategia de traducción. Recomendamos sin duda su trabajo."

Jonathan Geyler / gestor de proyectos web / gestor de tráfico web en Audilo

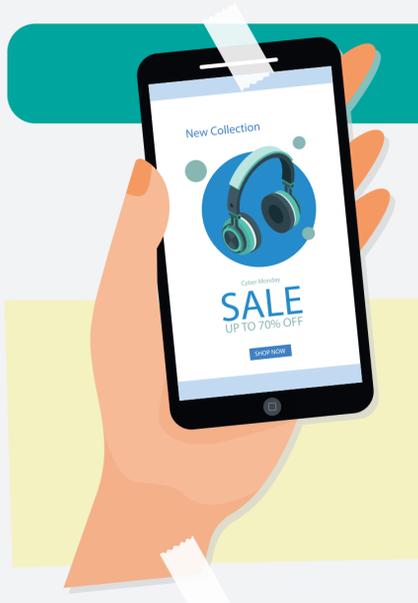


Conseguir una buena traducción de un sitio web e-commerce

En un contexto en el que **el desarrollo internacional representa un motor de crecimiento esencial** para las tiendas e-commerce, es crucial elegir un buen equipo de traducción.

Para lanzarse al mercado internacional y tener éxito, la traducción de tu web debe:

- Trasladar con fidelidad **la imagen de tu marca** para recrear tu universo en el país meta.
- Tener en cuenta **los matices lingüísticos locales y regionales** para garantizar una experiencia de usuario natural y fluida.
- No descuidar nunca **el posicionamiento natural**, ya que es un factor importante para la visibilidad y las conversiones.



¿Quieres internacionalizar tu plataforma e-commerce?
Recurre a nuestros traductores SEO.